

Силабус дисципліни

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Виробнича практика 2 4 кредита ЄКТС
Загальна інформація про викладача	Знанецький В.Ю., ст. викл. каф. «Філологія та переклад», тел. каф. - 373-67-92, e-mail: philper@ua.fm
Курс та семестр, у якому можливе (планується) вивчення дисципліни	6 семестр
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	<p>Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. Здатність бути критичним і самокритичним. Здатність оцінювати важливість і цінність своєї професії, відповідально ставитися до якості виконання поставлених професійних завдань. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів з іноземних мов (англійська, німецька) на українську і навпаки. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. Усвідомлення значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. Усвідомлення комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови). Здатність до організації усної та письмової ділової комунікації державною та іноземними мовами.</p>
Опис дисципліни	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	Для вивчення даної дисципліни потрібні знання наступних дисциплін: Практичний курс основної іноземної мови (англійська), Практичний курс другої іноземної мови (німецька), Методика викладання іноземної мови, Вступ до перекладознавства, Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська), Загальний курс залізниць, Навчальна практика, Основи екології та безпеки життєдіяльності, Основи загальної екології, Валеологія та безпека життєдіяльності,

	<p>Основи охорони праці, Основи ергономіки на транспорті, Електробезпека та екологічна безпека, Цивільний захист, Основи інформатики та прикладної лінгвістики, Прикладна лінгвістика та сучасні проблеми перекладознавства, Основи прагмалінгвістики і переклад, Порівняльна граматики англійської та української мов, Теоретична граматики сучасної англійської мови, Граматико-стилістичні проблеми перекладу.</p>
<p>Основні теми дисципліни</p>	<p>Основні теми практики:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Цілі та задачі практики. Інструктаж з проходження практики. 2. Методика самостійної роботи з німецькомовними текстами, її особливості. 3. Переклад як акт міжмовної комунікації. 4. Складання термінологічного словника науково-популярної лексики. 5. Види сучасних словників, принципи їх побудови, методика накопичення персонального фахового словника. 6. Словники спеціальної лексики. Зміст понять: «адекватний переклад», «еквівалентний переклад», «адаптивний переклад», «волюнтативний переклад». Їх співвідношення та ефективність при перекладі наукових та технічних текстів. 7. Аналіз варіантів перекладу текстових фрагментів з точки зору їх інформативної та стильової адекватності. 8. Види перекладацьких трансформацій та їх роль при перекладі технічних та науково-технічних текстів 9. Формування перекладацьких навичок шляхом перекладу науково-технічних текстів залізничної тематики. 10. Формування перекладацьких навичок шляхом перекладу офіційних паперів, з якими працюють у відділі зовнішніх зв'язків та підрозділах обробки науково-технічної інформації університету (наукова бібліотека).
<p>Мова викладання</p>	<p>Українська, німецька</p>
<p>Список основної та додаткової літератури</p>	<p>Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка: учебное пособие. – Киев: ООО «ИП Логос», 2003. – 352 с. 3. Власова Т.І, Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: навч. посіб. – Дніпропетровськ, 2014. – 160 с. 4. Власова Т.І., Мямлін С.В. Слово і переклад : навч. посіб. – Дніпропетровськ: Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2015. – 126 с. 5. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с. <p>Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Знанецький В.Ю., Іжко Є.С. Німецька мова. Методичні вказівки з читання та перекладу фахових німецькомовних

	<p>текстів у галузі залізничного транспорту:—Дніпропетровськ: Літограф, 2016. – 42 с. 7. Іжко Є.С. Методичні рекомендації з читання та перекладу фахових (залізничних) німецькомовних текстів.— Дніпропетровськ, 2015. – 49 с.</p>
--	--